



2016



www.deutsche.in.ua

Календар німців України в картинах Гаррі Руффа
Kalender der Deutschen der Ukraine
mit Bildern von Harry Ruff



Гаррі Руфф народився 4 березня 1931 р. в селі Озерівка Херсонської області (Україна) в німецькій сім'ї вчителів. У 1941 р. сім'я була репресована за національною ознакою і вислана до Сибіру, де перебувала на спецпоселенні до 1956 р. Там Гаррі отримує перші уроки живопису, спілкуючись із сибірськими художниками та тими, які перебували на засланні. В 19 років він вже працює художником у драматичному театрі міста Ленінськ-Кузнецкий (Сибір).

У 1959 р. Гаррі Руфф повертається до України і працює художником-оформлювачем у Макіївці.

Гаррі Руфф працює в жанрі станкового живопису. З 60-х років бере активну участь у численних регіональних, республіканських та міжнародних виставках і творчих групах. Понад 10 років він є одним з найпопулярніших референтів Ради німців України на семінарах і пленерах художників, вчить дітей та молодь живопису.

В грудні 2004 р. Гаррі Руффу присвоєно почесне звання «Заслужений художник України». В 2005 р. він стає членом Національної спілки художників України. В грудні 2010 р. був нагороджений державною нагородою - орденом «За заслуги» III ступеню.

З 2014 р. за підтримки Ради німців України та Лютеранського кафедрального собору Святого Павла працює Гаррі Руфф над серією картин «Кірхи України» до 500-річчя Реформації.

В 2015 р. у Брюсселі (Бельгія) Гаррі Руфф був прийнятий до Міжнародної спілки художників за мир і відзначений нагородою Європарламенту «Золотий пензлик миру». В найближчих планах Гаррі Руффа підготувати роботу «За мир», присвячену подіям на сході України.

Гаррі Руффа по праву можна вважати одним з найкращих художників України німецького походження, який гідно представляє німецьку спільноту не тільки в Україні, а й у світі.

Роботи Гаррі Руффа прикрашають експозиції музеїв України та приватні колекції в Австрії, Білорусі, Великобританії, Німеччині, Греції, Ізраїлі, Канаді, Китаї, Росії, Хорватії та США.

Мета і сенс всього життя Гаррі Руффа - бути вірним покликанню Художника і залишити свій слід у світі мистецтва.

Harry Ruff wurde am 4. März 1931 im Dorf Oseriwka im Gebiet Cherson (Ukraine) in einer deutschen Lehrerfamilie geboren. Im Jahre 1941 wurde seine Familie wegen ihrer deutschen Herkunft nach Sibirien deportiert, wo sie bis 1956 in einer Sondersiedlung leben musste. Durch den Kontakt mit sibirischen, ebenfalls deportierten Malern hatte Harry dort während dieser Zeit schon den ersten Malunterricht. Daraufhin arbeitete er bereits im Alter von 19 Jahren als Maler im Schauspieltheater der Stadt Leninsk-Kusnezkiy (Sibirien).

Im Jahre 1959 kehrte Harry Ruff in die Ukraine zurück und arbeitete als Schriftgestalter in Makijiwka.

Harry Ruff ist ein Vertreter der Tafelmalerei. Seit den 60-er Jahren stellt Harry Ruff seine Bilder in einer Vielzahl von regionalen, nationalen und internationalen Ausstellungen aus. Außerdem engagiert er sich in verschiedenen Künstlervereinigungen. Seit mehr als zehn Jahren ist er darüber hinaus einer der gefragtesten Referenten des Rates der Deutschen der Ukraine für Kunstseminare und Seminare zur Freilichtmalerei. Außerdem veranstaltet er Malkurse für Kinder und Jugendliche.

Im Dezember 2004 erhielt Harry Ruff den Ehrentitel „Verdienter Maler der Ukraine“. Seit 2005 ist er Mitglied des Nationalen Künstlerverbands der Ukraine. Im Dezember 2010 wurde er mit der staatlichen Auszeichnung, dem Orden „für Verdienste“ des III. Grades geehrt.

Anlässlich des 500. Jahrestages der Reformation und dank der Unterstützung des Rates der Deutschen der Ukraine und der lutherischen Kathedrale St. Paul arbeitet Harry Ruff seit 2014 an einer Bilderserie „Kirchen der Ukraine“.

2015 wurde Harry Ruff in Brüssel (Belgien) in den Internationalen Verband der Maler für den Frieden aufgenommen. Außerdem verlieh man ihm dort die Auszeichnung des Europäischen Parlaments „Goldener Pinsel des Friedens“. Harry Ruff plant in nächster Zeit ein Bild mit dem Titel „Für den Frieden“ zu malen, welches den Ereignissen in der Ostukraine gewidmet sein wird.

Harry Ruff zählt zu Recht zu den besten, deutschstämmigen Künstlern der Ukraine. Er ist ein würdiger Vertreter der deutschen Minderheit nicht nur in der Ukraine, sondern auch weltweit.

Die Werke von Harry Ruff werden in ukrainischen Museen ausgestellt und befinden sich in Privatsammlungen in Österreich, Weißrussland, Großbritannien, Deutschland, Griechenland, Israel, Kanada, China, Russland, Kroatien und in den USA.

Ziel und Sinn seines ganzen bisherigen Lebens ist das Bestreben, der Berufung als Maler treu zu bleiben und seine Spuren in der Welt der Kunst zu hinterlassen.



Гаррі Руфф. Київ. Німецька Євангелічно-Лютеранська Церква Святої Катерини, побудована у 1857 р.
 Harry Ruff. Kiev. Deutsche Evangelisch-Lutherische Kirche St. Katharina, errichtet im Jahre 1857.

2016 СІЧЕНЬ JANUAR 2016

| Понеділок Montag | Вівторок Dienstag | Середа Mittwoch | Четвер Donnerstag | П'ятниця Freitag | Субота Samstag | Неділя Sonntag |
|---------------------|----------------------|---------------------------------|-----------------------------|--------------------------------------|-------------------|-------------------|
| | | | | Новий Рік Neujahrstag 1 | 2 | 3 |
| 4 | 5 | Heilige Drei Könige 6 | Різдво Христове 7 | 8 | 9 | 10 |
| 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 |
| 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 |
| 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 |



Гаррі Руфф. Одеса. Лютеранський кафедральний собор Святого Павла, побудований у 1827 р.
 Harry Ruff. Odessa. Lutherische Kathedalkirche St. Paul, errichtet im Jahre 1827.

2016 ЛЮТИЙ FEBRUAR 2016

| Понеділок Montag | Вівторок Dienstag | Середа Mittwoch | Четвер Donnerstag | П'ятниця Freitag | Субота Samstag | Неділя Sonntag |
|---------------------|----------------------|--------------------|----------------------|---------------------|-------------------|-------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 |
| 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 |
| 29 | | | | | | |



Гаррі Руфф. Луцьк. Лютеранська церква, побудована у 1906 р.
 Harry Ruff. Luzk. Lutherische Kirche, errichtet im Jahre 1906.

2016 БЕРЕЗЕНЬ MÄRZ 2016

| Понеділок Montag | Вівторок Dienstag | Середа Mittwoch | Четвер Donnerstag | П'ятниця Freitag | Субота Samstag | Неділя Sonntag |
|----------------------------------|--|--------------------|----------------------|---------------------------------|-------------------|-----------------------------------|
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 7 | 8 <small>Міжнародний жіночий день</small> | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 |
| 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 21 | 22 | 23 | 24 | 25 <small>Karfreitag</small> | 26 | 27 <small>Ostersonntag</small> |
| 28 <small>Ostermontag</small> | 29 | 30 | 31 | | | |



Гаррі Руфф. Ялта. Лютеранська церква Святої Марії, побудована у 1885 р.
 Harry Ruff. Jalta. Lutherische Kirche St. Maria, errichtet im Jahre 1885.

2016 КВІТЕНЬ APRIL 2016

| Понеділок Montag | Вівторок Dienstag | Середа Mittwoch | Четвер Donnerstag | П'ятниця Freitag | Субота Samstag | Неділя Sonntag |
|---------------------|----------------------|--------------------|----------------------|---------------------|-------------------|-------------------|
| | | | | 1 | 2 | 3 |
| 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 |
| 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 |
| 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | |



Гаррі Руфф. Одеса. Лютеранський кафедральний собор Святого Павла, побудований у 1827 р.
 Harry Ruff. Odessa. Lutherische Kathedralekirche St. Paul, errichtet im Jahre 1827.

2016 ТРАВЕНЬ MAI 2016

| Понеділок Montag | Вівторок Dienstag | Середа Mittwoch | Четвер Donnerstag | П'ятниця Freitag | Субота Samstag | Неділя Sonntag |
|---|------------------------|--------------------|---------------------------------|---------------------|-------------------|---|
| | | | | | | Пасха (Великдень) День міжнародної солідарності трудящих 1 Tag der Arbeit |
| День міжнародної солідарності трудящих 2 | 3 | 4 | Christi Himmelfahrt 5 | 6 | 7 | 8 |
| День Перемоги 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | Pfingstsonntag 15 |
| Pfingstmontag 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 |
| 23 30 | 24 31 | 25 | Fronleichnam 26 | 27 | 28 | 29 |



Гаррі Руфф. Херсонська область, село Зміївка. Лютеранська церква Святого Петра і Павла, побудована у 1885 р.
 Harry Ruff. Gebiet Cherson, Dorf Smijiwka. Lutherische Kirche St. Peter und Paul, errichtet im Jahre 1885.

2016 ЧЕРВЕНЬ JUNI 2016

| Понеділок Montag | Вівторок Dienstag | Середа Mittwoch | Четвер Donnerstag | П'ятниця Freitag | Субота Samstag | Неділя Sonntag |
|---------------------|---|--------------------|----------------------|---------------------|-------------------|-----------------------------|
| | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 |
| 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 <small>Трійця</small> |
| 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 |
| 27 | <small>День Конституції України</small> 28 | 29 | 30 | | | |



Гаррі Руфф. Миколаїв. Лютеранська церква, побудована у 1852 р.
 Harry Ruff. Mykolajiw. Lutherische Kirche, errichtet im Jahre 1852.

2016 ЛИПЕНЬ JULI 2016

| Понеділок Montag | Вівторок Dienstag | Середа Mittwoch | Четвер Donnerstag | П'ятниця Freitag | Субота Samstag | Неділя Sonntag |
|---------------------|----------------------|--------------------|----------------------|---------------------|-------------------|-------------------|
| | | | | 1 | 2 | 3 |
| 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 |
| 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 |
| 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 |



Гаррі Руфф. Житомир. Лютеранська церква, побудована у 1896 р.
 Harry Ruff. Zhytomyr. Lutherische Kirche, errichtet im Jahre 1896.

2016 СЕРПЕНЬ AUGUST 2016

| Понеділок Montag | Вівторок Dienstag | Середа Mittwoch | Четвер Donnerstag | П'ятниця Freitag | Субота Samstag | Неділя Sonntag |
|---------------------------|----------------------|---------------------------------|----------------------|---------------------|-------------------|--------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 |
| Mariä Himmel(fahrt) 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 22 | 23 | День незалежності України 24 | 25 | 26 | 27 | День пам'яті 28 |
| 29 | 30 | 31 | | | | |



Гаррі Руфф. Одеса. Лютеранський кафедральний собор Святого Павла, побудований у 1827 р.
 Harry Ruff. Odessa. Lutherische Kathedalkirche St. Paul, errichtet im Jahre 1827.

2016 ВЕРЕСЕНЬ SEPTEMBER 2016

| Понеділок Montag | Вівторок Dienstag | Середа Mittwoch | Четвер Donnerstag | П'ятниця Freitag | Субота Samstag | Неділя Sonntag |
|---------------------|----------------------|--------------------|----------------------|---------------------|-------------------|-------------------|
| | | | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 |
| 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 |
| 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 |
| 26 | 27 | 28 | | | | |



Гаррі Руфф. Одеська область, село Петродолинське. Німецька Євангелічно-Лютеранська Церква, побудована у 1997 р.
 Harry Ruff. Gebiet Odessa, Dorf Petrodolynske. Deutsche Evangelisch-Lutherische Kirche, errichtet im Jahre 1997.

2016 ЖОВТЕНЬ OKTOBER 2016

| Понеділок Montag | Вівторок Dienstag | Середа Mittwoch | Четвер Donnerstag | П'ятниця Freitag | Субота Samstag | Неділя Sonntag |
|---|----------------------|--------------------|----------------------|---|-------------------|-------------------|
| | | | | | 1 | 2 |
| 3 <small>Tag der Deutschen Einheit</small> | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
| 10 | 11 | 12 | 13 | 14 <small>День захисника України</small> | 15 | 16 |
| 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 |
| 24 31 <small>Reformationstag</small> | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 |



Гаррі Руфф. Харків. Лютеранська церква Святого Вознесіння, побудована у 1913 р., зруйнована у 1958 р.
 Harry Ruff. Charkiw. Lutherische Himmelfahrtskirche, errichtet im Jahre 1913, zerstört im Jahre 1958.

2016 Листопад NOVEMBER 2016

| Понеділок Montag | Вівторок Dienstag | Середа Mittwoch | Четвер Donnerstag | П'ятниця Freitag | Субота Samstag | Неділя Sonntag |
|---------------------|--|--|----------------------|---------------------|-------------------|-------------------|
| | <small>Allerheiligen</small> 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 |
| 14 | 15 | <small>Buß- und Betttag</small> 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 |
| 28 | 29 | 30 | 31 | | | |



Гаррі Руфф. Судак. Німецька Євангелічно-Лютеранська Церква, побудована у 1887 р.
 Harry Ruff. Sudak. Deutsche Evangelisch-Lutherische Kirche, errichtet im Jahre 1887.

2016 ГРУДЕНЬ DEZEMBER 2016

| Понеділок Montag | Вівторок Dienstag | Середа Mittwoch | Четвер Donnerstag | П'ятниця Freitag | Субота Samstag | Неділя Sonntag |
|------------------------|----------------------|--------------------|----------------------|---------------------|-------------------|------------------------|
| | | | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 |
| 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 |
| 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | Heiligabend 24 | 1. Weihnachtstag 25 |
| 2. Weihnachtstag 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | |



Гаррі Руфф. Дорога до храму. 2000 р.
Harry Ruff. Weg zur Kirche. 2000.

2017 СІЧЕНЬ JANUAR 2017

| Понеділок Montag | Вівторок Dienstag | Середа Mittwoch | Четвер Donnerstag | П'ятниця Freitag | Субота Samstag | Неділя Sonntag |
|---------------------|----------------------|--------------------|----------------------|---------------------|-------------------|-------------------|
| | | | | | | 1 |
| 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 |
| 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 |
| 23 30 | 24 31 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 |

2017 ЛЮТИЙ FEBRUAR 2017

| Понеділок Montag | Вівторок Dienstag | Середа Mittwoch | Четвер Donnerstag | П'ятниця Freitag | Субота Samstag | Неділя Sonntag |
|---------------------|----------------------|--------------------|----------------------|---------------------|-------------------|-------------------|
| | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 |
| 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 |
| 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 |
| 27 | 28 | 29 | 30 | | | |

2017 БЕРЕЗЕНЬ MÄRZ 2017

| Понеділок Montag | Вівторок Dienstag | Середа Mittwoch | Четвер Donnerstag | П'ятниця Freitag | Субота Samstag | Неділя Sonntag |
|---------------------|----------------------|--------------------|----------------------|---------------------|-------------------|-------------------|
| | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 |
| 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 |
| 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 |
| 27 | 28 | 29 | 30 | | | |

2017 КВІТЕНЬ APRIL 2017

| Понеділок Montag | Вівторок Dienstag | Середа Mittwoch | Четвер Donnerstag | П'ятниця Freitag | Субота Samstag | Неділя Sonntag |
|---------------------|----------------------|--------------------|----------------------|---------------------|-------------------|-------------------|
| | | | | | 1 | 2 |
| 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
| 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 |
| 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 |
| 24 31 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 |

2017 ТРАВЕНЬ MAI 2017

| Понеділок Montag | Вівторок Dienstag | Середа Mittwoch | Четвер Donnerstag | П'ятниця Freitag | Субота Samstag | Неділя Sonntag |
|---------------------|----------------------|--------------------|----------------------|---------------------|-------------------|-------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 |
| 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 |
| 29 | | | | | | |

2017 ЧЕРВЕНЬ JUNI 2017

| Понеділок Montag | Вівторок Dienstag | Середа Mittwoch | Четвер Donnerstag | П'ятниця Freitag | Субота Samstag | Неділя Sonntag |
|---------------------|----------------------|--------------------|----------------------|---------------------|-------------------|-------------------|
| | | | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 |
| 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 |
| 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 |
| 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | |

2017 ЛИПЕНЬ JULI 2017

| Понеділок Montag | Вівторок Dienstag | Середа Mittwoch | Четвер Donnerstag | П'ятниця Freitag | Субота Samstag | Неділя Sonntag |
|---------------------|----------------------|--------------------|----------------------|---------------------|-------------------|-------------------|
| | | | | | 1 | 2 |
| 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
| 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 |
| 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 |
| 24 31 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 |

2017 СЕРПЕНЬ AUGUST 2017

| Понеділок Montag | Вівторок Dienstag | Середа Mittwoch | Четвер Donnerstag | П'ятниця Freitag | Субота Samstag | Неділя Sonntag |
|---------------------|----------------------|--------------------|----------------------|---------------------|-------------------|-------------------|
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 |
| 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 |
| 28 | 29 | 30 | 31 | | | |

2017 ВЕРЕСЕНЬ SEPTEMBER 2017

| Понеділок Montag | Вівторок Dienstag | Середа Mittwoch | Четвер Donnerstag | П'ятниця Freitag | Субота Samstag | Неділя Sonntag |
|---------------------|----------------------|--------------------|----------------------|---------------------|-------------------|-------------------|
| | | | | 1 | 2 | 3 |
| 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 |
| 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 |
| 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 |

2017 ЖОВТЕНЬ OKTOBER 2017

| Понеділок Montag | Вівторок Dienstag | Середа Mittwoch | Четвер Donnerstag | П'ятниця Freitag | Субота Samstag | Неділя Sonntag |
|---------------------|----------------------|--------------------|----------------------|---------------------|-------------------|-------------------|
| | | | | | | 1 |
| 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 |
| 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 |
| 23 30 | 24 31 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 |

2017 ЛИСТОПАД NOVEMBER 2017

| Понеділок Montag | Вівторок Dienstag | Середа Mittwoch | Четвер Donnerstag | П'ятниця Freitag | Субота Samstag | Неділя Sonntag |
|---------------------|----------------------|--------------------|----------------------|---------------------|-------------------|-------------------|
| | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 |
| 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 |
| 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 |
| 27 | 28 | 29 | 30 | | | |

2017 ГРУДЕНЬ DEZEMBER 2017

| Понеділок Montag | Вівторок Dienstag | Середа Mittwoch | Четвер Donnerstag | П'ятниця Freitag | Субота Samstag | Неділя Sonntag |
|---------------------|----------------------|--------------------|----------------------|---------------------|-------------------|-------------------|
| | | | | 1 | 2 | 3 |
| 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 |
| 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 |
| 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 |



Рада німців України
Rat der Deutschen der Ukraine
www.deutsche.in.ua

Надруковано з ініціативи Ради німців України
за фінансової підтримки
Федерального міністерства внутрішніх справ Німеччини
через Благодійний Фонд «Товариство Розвитку»
та при дружній підтримці
пана Ігоря Вольфа і
ТОВ «Друкарня Вольф»,
вул. Сирецька, 28/2
Київ, 04073
www.wolf.ua

вул. Олесь Гончара 44, бюро 3
Київ, 01054, Україна
тел./факс: +38 (044) 288 32 40
E-Mail: info@deutsche.in.ua

Gedruckt auf Initiative des Rates der Deutschen der Ukraine
mit finanzieller Unterstützung
vom Bundesministerium des Innern (BMI)
durch den Wohltätigkeitsfonds „Gesellschaft für Entwicklung“
und mit freundlicher Unterstützung
von Herrn Igor Wolf und
der „Druckerei Wolf“ GmbH,
wul. Syretska, 28/2
Kiew, 04073
www.wolf.ua

wul. Olesja Gontschara 44, Büro 3
Kiew, 01054, Ukraine
Tel./Fax: +38 (044) 288 32 40
E-Mail: info@deutsche.in.ua